



LA TRADUZIONE EDITORIALE

Teoria, pratica, strumenti

STL
FORMAZIONE

I DOCENTI

Giuseppe Bonavia è Dottore Commercialista e Revisore Contabile, titolare dal 1990 di uno studio di consulenza e assistenza fiscale. Dal 2005 tiene corsi, seminari e incontri dedicati a traduttori e interpreti indipendenti o associati; collabora stabilmente con STL tenendo corsi in aula ed effettuando eventi formativi e aggiornamenti on-line su piattaforma webinar. Dal 2015 fornisce consulenze in ambito fiscale e contributivo a prezzi convenzionati per i traduttori allievi di STL.

Elisa Comito vive a Roma e lavora come traduttrice dall'inglese, dal francese e dal romeno. È socia di STRADE e AITI, iscritta all'albo dei consulenti linguistici del tribunale di Roma e fa parte del gruppo di lavoro sul diritto d'autore del CEATL, il Consiglio europeo delle associazioni dei traduttori letterari. Per STRADE coordina il gruppo di lavoro sul diritto d'autore e i contratti.

Valentina Daniele è nata a Roma, si occupa di traduzione letteraria dal 1999. Ha tradotto oltre centocinquanta titoli, soprattutto per bambini e ragazzi, di autori come Lemony Snicket, Terry Pratchett, Diana Wynne Jones e Jonathan Stroud. Collabora con Salani, Mondadori, Rizzoli, Piemme, Il Castoro, e tiene laboratori di traduzione per vari enti di formazione.

Eugenia Durante, traduttrice dall'inglese e francese, è specializzata in moda, lusso, marketing e editoria, e collabora con case editrici come Assouline e L'Ippocampo. Lavora, inoltre, come transcreator, copy e content writer. Dal 2020 fa parte del team di docenti e dell'area comunicazione di STL, di cui dal 2025 è anche vicedirettrice.

Vera Gheno, sociolinguista e traduttrice dall'ungherese, ha collaborato per 20 anni con l'Accademia della Crusca. Dopo 18 anni da contrattista in vari atenei, da fine 2021 è ricercatrice a tempo determinato all'Università di Firenze. Tra le sue pubblicazioni, *"Femminili singolari. Il femminismo è nelle parole"* (2021, effequ) e *"Grammamanti. Immaginare futuri con le parole"* (2024, Einaudi). *"Nessunə è normale"* (17 giugno 2025, UTET) è la sua diciassettesima monografia. Conduce, per Il Post, il podcast *"Amare Parole"*. Si occupa prevalentemente di comunicazione digitale, questioni di genere, diversità, equità e inclusione.

Chiara Rizzo è traduttrice editoriale dall'inglese e socio ordinario di AITI dal 2005, è specializzata in giornalismo, storia, web e divulgazione. Negli ultimi anni ha tradotto saggistica per diversi editori (tra cui Mondadori, Feltrinelli, Skira, UTET e Marsilio) e collaborato con varie riviste, tra cui *Wired*, *Reset*, *Arab Media Report*, *VoxEurop*. Collabora con STL dal 2016.

Barbara Ronca è nata a Roma e si è laureata in Letteratura della Migrazione, conseguendo poi un Master in Comunicazione e Cultura del Viaggio. Ha iniziato a lavorare nell'editoria come redattrice, editor e lettrice, per poi dedicarsi alla traduzione di testi turistici e narrativa anglofona e avviare collaborazioni con case editrici come EDT-Lonely Planet, Taschen, Mondadori, Salani, Carbonio, Nord, Voland. Tra gli autori tradotti: T. Kingfisher, Glenn Cooper, Philip Pullman, Jenni Fagan, Carol Shields, Alix E. Harrow. Collabora con STL dal 2015.

Giovanna Scocchera è nata e vive ad Ancona, traduce dall'inglese da una ventina d'anni per le principali case editrici e lavora anche come revisora esterna. Tra gli autori tradotti: Chuck Kinder, Mavis Gallant, Richard Mason, E.C. Morgan, Amanda Davis, Tillie Olsen; tra quelli rivisti Martin Amis, Kate Atkinson, Robert Olmstead, Bret Easton Ellis, Mark Haddon, Paul Auster, Jonathan Franzen. Da diversi anni conduce seminari di traduzione e revisione dall'inglese nell'ambito di corsi/master universitari e strutture private. È docente di STL dal 2013.

Loredana Serratore traduce dall'inglese e dallo spagnolo per le maggiori case editrici italiane, occupandosi prevalentemente di letteratura per l'infanzia e l'adolescenza. Ha tradotto, tra gli altri, romanzi di Tor Seidler, Pam Muñoz Ryan, Ximo Abadía, James Ponti e Brian Jacques.

GLI OSPITI DI QUESTA EDIZIONE

Mariarosa Bricchi insegna Linguistica italiana all'Università di Pavia. Ha sempre fatto ricerca, ma prima di insegnare all'Università ha lavorato a lungo nell'editoria, occupandosi soprattutto di narrativa straniera – da qui l'interesse per le traduzioni. E dall'incontro dei suoi due lavori, di storica della lingua italiana e di editor, è nato il libro *La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi)*, il Saggiatore, 2018. I suoi principali ambiti di studio sono la prosa letteraria e il pensiero grammaticale ottoneovecenteschi. Su alcuni autori è tornata spesso: Alessandro Manzoni, prima di tutti, cui ha dedicato numerosi saggi, e i volumi *Grammatica del buio. Strategie testuali di Manzoni saggista*, Centro Nazionale Studi Manzoniani, 2017, e *Manzoni prosatore. Un percorso linguistico*, Carocci 2021. Poi Gadda (di cui ha curato *I viaggi la morte*, Adelphi 2023 e *le Norme per la redazione di un testo radiofonico*, Adelphi, 2018), Manganelli (col libro *Manganelli e la menzogna. Notizie su Hilrotragoedia*, Interlinea, 2002). Ora coordina un progetto di ricerca finanziato dall'Unione Europea su Primo Levi.

Serena Daniele è editor di NN Editore. Laureata in lingue e letterature straniere moderne, è stata bibliotecaria e catalogatrice presso la Fondazione Istituto Gramsci di Roma; trasferitasi a Milano, ha lavorato per *Linea d'ombra* e collaborato tra gli altri con Feltrinelli, Rizzoli, Piemme come lettrice e editor esterna. Per Adriano Salani Editore, dal 1998 al 2015, si è occupata di narrativa per ragazzi (le collane *gl'Istrici* e *i Criceti* di Donatella Ziliotto, e la prima edizione della serie di Harry Potter), per adulti e di testi di varia. È docente al Master Professione Editoria dell'Università Cattolica e alla Scuola di scrittura creativa Belleville, e traduce ogni volta che può.

Barbara Delfino Laureata in lingue e letterature straniere moderne, sezione di slavistica, all'Università di Torino. Dopo numerosi corsi e seminari in giro per l'Italia e l'Europa volti all'apprendimento dei segreti della traduzione editoriale e tecnica, nel 2006 ha iniziato la sua professione di traduttrice editoriale e affianca a questa attività quella di scout, con particolare attenzione alla narrativa per adulti e per ragazzi proveniente dalla Polonia, con un focus sulla prosa femminile polacca. Per Bompiani ha tradotto *I vagabondi* e *I libri di Jakub* di Olga Tokarczuk, Premio Nobel per la letteratura 2018 e altre voci polacche femminili contemporanee tra cui Joanna Bator, Wioletta Greg, Hanna Kowalewska, Katarzyna Grochola. È docente a contratto all'Università di Torino dove tiene laboratori di traduzione teatrale dalla lingua polacca, e direttrice del premio letterario Polski Kot, dedicato alla letteratura slava tradotta in Italia e inserito nella cornice del Festival Slavika che ha luogo tutti gli anni nel mese di marzo a Torino.

Francesco Ferrucci Traduce dal catalano e dallo spagnolo. Nato a Pisa nel 1972, si è laureato in Lingue e Letterature Straniere (Spagnolo e Francese) nella sua città e in seguito ha studiato a Santander e a Barcellona, città in cui ha vissuto per dodici anni. Dal 2008 si dedica esclusivamente alla traduzione editoriale e televisiva, con qualche incursione in ambito pubblicitario. Traduce per ragazzi e per adulti, e collabora con diverse case editrici italiane e catalane. Per la televisione ha tradotto, fra l'altro, le sceneggiature della serie catalana «Braccialetti Rossi». Ha vinto per due volte il Premio Strega Ragazze e Ragazzi per la traduzione: nel 2017 con *Muschio*, di David Cirici (tradotto dal catalano per Il Castoro), e nel 2023 con *Lilo*, di Inés Garland (tradotto dallo spagnolo per Uovonero). Da sette anni tiene un laboratorio di traduzione dallo spagnolo presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa.

Claudia Zonghetti è nata a Fano, ha studiato a Venezia e vive a Milano. Da circa vent'anni traduce narrativa e saggistica russa. Tra gli autori ai quali ha dato voce italiana figurano Bulgakov, Florenskij, Politkovskaja, Šalamov, Bunin, Grossman, Tolstoj, Dostoevskij, e tra i moderni Narine Abgarjan, Guzel' Jachina, Saša Filipenko. Ha collaborato alla compilazione del Dizionario russo-italiano / italiano-russo di Julia Dobrovolskaja (Hoepli). L'ultimo premio vinto è il Read Russia (2018-2020).